

المصطلح الصوفي الغزلي وأثره في المصطلح البوذي

بقلم الاستاذ عبد العزيز بن عبد الله

تأثرت بالسنسكريتية ونحن نوردها على سبيل المثال فقط مرجئين تحليلها الى فرصة اخرى :

قارن : (1) كلمة sutra ومعناها texte بلفظة سورة

(2) dhiana ومعناها تركيز الفكر الديني بلفظة ديانة .

(3) houn-fou وهي العبارة الوحيدة التي يطلب من البوذي التفكير في مدلولها ومعناها الهوية الاصلية وتقارن بكلمة هو (ص 570) ، وهناك كلمة اخرى تؤدي نفس المعنى وهي ou-jou (ص 618)

(4) asrava ومن لوازمها les impuretés morales اي التدنن الروحي تقارن بكلمة اسراف .

(5) mahâyâna معاينة اي المشاهدة وهي تعبر عن نظرية ظهرت في القرن الثالث قبل الميلاد تقول بأن الحقيقة تكمن في مشاهدة الروح وحدها اي ان العالم الخارجي ليس سوى فيض عن هذه الروح ، وتقابلها طريقة ثانية هي hinayana تهدف الى تحقيق السلامة الفردية متممة بشيء غير

تحدثنا في بحث سابق حول « الفكر الصوفي الاسلامي واصوله » (1) عن علاقة معطيات التصوف الاسلامي ببعض الحركات الصوفية العالية وخاصة منها الحركات الهندية والصينية، ونود اليوم تذييل ذلك البحث بعنصر جديد له علاقة باللغة الصوفية البوذية وتأثرها بالمصطلحات العربية فقد اتكينا على دراسة مقارنة لنصوص بوذية وخاصة منها ما ورد في كتاب سوزوكي (2) فاستخلصنا من تقارب بعض المصطلحات توازيا عميقا في اصول التصوف الانساني يدل على صحة نظريتنا حول اصالة تصوف الاسلام بالمعنى الواسع لهذه الكلمة اي الدين الحنيف الذي يشمل الابراهيمية وفروعها من مسيحية ونصرانية ودين محمدي وقد ركزنا وجهة نظرنا هذه على مقارنات دلت على ان معظم النحل التي تفتقت عن فكرة صوفية قد ظهرت كلها قبل الميلاد بسنة الى خمسة قرون اي بعدما هاجر العبريون الى بابل في عهد بختنصر ونشروا الفكر الصوفي الموسوي وكذلك بعدما ظهر نبي الله يونس في نينوى عاصمة آشور خلال القرن الثامن قبل الميلاد . وتؤكد هذه النظرة بعد مقارنة عابرة بين بعض المصطلحات الصوفية العربية والبوذية التي ربما

(1) اللسان العربي العدد الثالث ص 103

(2) Essais sur le Bouddhisme Zen - D.T. Suzuki, 1943

به ذكر اسم الذات الالهية لذلك يرادف عند البوذيين
كلمة chomyo (اي الاسم) (ص 684) وكلمة
ming-hao (اي من هو ؟ ص 727)

(12) charyâ بمعنى العمل والسلوك
(ص 692) تقارن بكلمة شريعة

(13) samâdhi تقارن بالصمدى وهو عند
البوذيين ان يصمد الكائن الواعى فى سبات عميق هو
الفناء مستغرقا فى ذات الله والساطورى satori
هو أن يستيقظ المرید من غمرة هذا الفيض وهو يردد
كلمة ho (اي هو اص 730)

ومن معانى كلمة المسطورفى العربية المصروع وخاصة
بالخمرة (راجع المنجد) فكان الساطورى هو استيقاظ
الشمل بكأس الخمرة الصوفية .

(14) karma كلمة يتلخص مبداهها فى ان من
زرع شيئا حصده (ص 819) وتقارن بلفظة الكرم التى
تشير الى الفرس الروحى ومعلوم ان الكرم اصل
للخمرة عند الصوفية :

شربنا على ذكر الحبيب مدامة

سكرنا بها من قبل ان يخلق الكرم

قليل من الانانية فى حين ان mahayana تستهدف
انقاذ الانسانية جمعاء وممايتها كمظهر خارجى
للحق لذلك يمكن ان تقارن كلمة hinayana
بعبارة العناية بالانية (الفردية) اى الانا

(6) men-ta تقارن بمن انت (وهى فى
البوذية عبارة عن اسئلة واجوبة حول الهوية)

(7) bouddhatâ اى طبيعة بوذا تقارن بذات
بوذا وهى الكلمة البوذية مقلوبة

(8) nirvâna ومعناها الفناء تقارن بعبارة
« نور الفناء » لان فى سكرة الفناء كشافا فياضا يفمر
المرید بنوره .

(9) hsin اى foi او ايمان تقارن بكلمة
احسان (ص 663) وهى ارقى درجة فى مراقبة
المومن وشهوده للحق وهى « ان تعبد الله كأنك تراه »

(10) dai-gi اى tai-i وتعريفها ان تتمكن
حالة الوحدة بحيث تفقد الكثرات معناها (ص 666)
ويمكن ان تقارن بكلمة طي ومعناها اختصار المسافات
والمراحل .

(11) Nemboutsou بمعنى التفكير فى بوذا يراد

